

Centro del Idioma Iquito
San Antonio de Pintuyacu

Resumen del Proyecto

Metas y Financiamiento

El Centro del Idioma Iquito es una parte central del movimiento de recuperar el idioma ancestral del pueblo iquito. El Centro del Idioma Iquito pertenece al Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito. Este Proyecto es dirigido por la comunidad iquito de San Antonio de Pintuyacu con el asesoramiento de un equipo de lingüistas de la University of Texas at Austin (Universidad de Texas en Austin, EE.UU.) y el apoyo financiero de Cabeceras Aid Project (Proyecto de Apoyo “Cabeceras”), la University of Texas at Austin y The Endangered Language Fund (Fundación para Idiomas en Peligro de Extinguirse). La realización de la fase actual del proyecto empezó en el 11 de mayo de 2002 con la construcción del edificio, y durará hasta el 15 de agosto de 2004.

Durante esta primera fase, las metas del proyecto abarcan la confección de un diccionario bilingüe iquito-castellano y castellano-iquito, una gramática pedagógica del idioma iquito, y varios materiales educativos para uso en la educación bilingüe. El proyecto también pretende promover el aprendizaje y uso del idioma iquito en la comunidad; por lo tanto El Centro ofrece clases a los adultos, jóvenes, y niños de la comunidad en el habla del idioma.

Plan de Trabajo

El trabajo de investigación se llevará a cabo por un Equipo de Investigación compuesto de siete personas iquitos de la comunidad. Ellos trabajarán intensivamente con un grupo de Lingüistas de la University of Texas cuando ese grupo esté en la comunidad entre junio y agosto de cada año del Proyecto. Los Lingüistas de la comunidad trabajarán en una manera independiente los demás meses del año. Todos los investigadores recogerán datos del idioma iquito para la confección del diccionario, gramática, y materiales educativos.

El Equipo de Investigación de la comunidad de San Antonio se compone de tres Lingüistas de la comunidad capacitados en la lingüística y la computación; y cuatro Especialistas del idioma, que son materno-hablantes del idioma.

Los Lingüistas de la comunidad colaborarán intensivamente con los Especialistas del idioma para documentar el idioma y para mejorar su propio habla del idioma. Los Lingüistas de la comunidad, juntos con los Especialistas del idioma, están encargados de la dictación de las clases en el Centro.

El Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito está dirigido y manejado por un Equipo de Supervisión que se compone del presidente de FECONARINA (Federación de Comunidades Nativas del Río Nanay y Afluentes), el Apu (Presidente) de la comunidad, el Teniente Gobernador de la comunidad, los maestros bilingües iquitos y seis más comuneros – dos materno-hablantes; dos semi-hablantes; y dos jóvenes que no hablan el idioma iquito.

Los Lingüistas de la University of Texas trabajarán dos meses (entre julio y agosto) cada año

del proyecto en capacitar a los Lingüistas de la comunidad en la lingüística y la computación. También apoyarán en el trabajo de investigación y la confección del diccionario, gramática, y materiales educativos.

El Edificio y Los Aparatos de Investigación

El Centro del Idioma Iquito cuenta con todas las máquinas y los aparatos electrónicos necesarios para desarrollar el trabajo de investigación y documentación del idioma iquito y también para la enseñanza del idioma. El Centro cuenta con un sistema eléctrico solar que abastece electricidad para las computadoras, las luces fluorescentes, y los otros aparatos eléctricos. Los aparatos del Centro incluye: 2 computadoras portátiles, 1 impresora, 4 grabadoras con micrófonos, 1 máquina de transcribir, y 1 máquina de escribir. Las computadoras cuentan con programas útiles para la confección del diccionario y la gramática, incluso un programa diseñado específicamente para la investigación y documentación lingüística y un programa diseñado para el análisis fonético de habla.

El Actual Equipo de Supervisión (elegido 21-06-2002 y 07-08-2002)

Presidente de FECONARINA: Gabriel Paima Peña
Vice Apu de la comunidad: Julio López Ahuanari
Teniente Gobernador: Carlos Paico Pinedo
Maestros Bilingües Iquitos: Ciro Panduro Güimack, Miguel Paima Güimack
Comuneros: Adolfo Ramírez Inuma y Lijia Inuma Inuma, materno-hablantes; Tito Shuña Shino y Vicente Inuma Inuma, semi-hablantes; Ivan Peña Paima y Sirla Benitez Tapayuri, jóvenes de la comunidad que no hablan el idioma.

El Equipo de Investigación (elegido 28-06-2002)

Lingüistas de la Comunidad: Miroslava Güimack Llona, Hilter Panduro Güimack, Cito Arturo Vargas Tuisima
Especialistas del Idioma: Ema Llona Yareja, Hermenegildo Díaz Cuyasa, Trinidad Pacaya Inuma, Jaime Pacaya Inuma

Equipo de Lingüistas de la Universidad de Texas

Coordinadores del Equipo y Miembros Permanentes: Lev Michael y Christine Beier (Departamento de Antropología)
Primer Ciclo: Lynda de Jong y Mark Brown (Departamento de Lingüística)

Contacto en la ciudad de Iquitos: Gabel Sotil
División de Educación y Cultura
Municipalidad Provincial de Maynas
Teléfono: 23-40-81

Contacto en los Estados Unidos: Proyecto de Apoyo "Cabeceras"
Lev Michael y Christine Beier
502 Hammack Drive
Austin, Texas 78752-4126
correo electrónico: iquito@cabeceras.org